

## Ассамблеи государств – членов ВОИС

Шестьдесят третья серия заседаний  
Женева, 14–22 июля 2022 г.

### НОВЫЙ ЦИКЛ ВЫБОРОВ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ АССАМБЛЕЙ ВОИС И ДРУГИХ ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВ – ЧЛЕНОВ ВОИС

*Документ подготовлен Секретариатом*

#### ВВЕДЕНИЕ

1. С учетом опыта использования избирательного цикла должностных лиц Генеральной Ассамблеи Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) предлагается привести избирательный цикл должностных лиц остальных Ассамблей государств – членов ВОИС (Ассамблеи ВОИС) и других органов государств – членов Организации в соответствии с циклом Генеральной Ассамблеи ВОИС путем внесения поправок в правило 9(2) Общих правил процедуры ВОИС. Таким образом, срок полномочий должностных лиц будет начинаться после закрытия заключительного заседания сессии, на которой такие лица были избраны, согласно практике, действующей в отношении должностных лиц Генеральной Ассамблеи ВОИС.
2. Кроме того, предлагается воспользоваться представившейся возможностью для того, чтобы актуализировать Общие правила процедуры ВОИС и Специальные правила процедуры руководящих органов ВОИС и союзов, административные функции для которых выполняет ВОИС (Специальные правила процедуры), с точки зрения определенных, конкретных аспектов, не затрагивающих существа самих правил (например, использование гендерно-нейтральных формулировок, уточнение терминологии, исключение устаревших ссылок).
3. В настоящее время – в соответствии с правилом 9(2) Общих правил процедуры ВОИС (Общие правила процедуры) – срок полномочий должностных лиц начинается с момента их избрания.

4. Этот подход отличается от используемого избирательного цикла должностных лиц Генеральной Ассамблеи ВОИС. Срок полномочий должностных лиц Генеральной Ассамблеи начинается после закрытия заключительного заседания сессии, на которой они были избраны, согласно правилу 6 Специальных правил процедуры Генеральной Ассамблеи ВОИС. Данное правило было введено единогласным решением Генеральной Ассамблеи ВОИС в 2016 г. (см. документ WO/GA/48/17, пункты 17 и 18). С учетом почти шестилетнего опыта использования такого измененного цикла выборов можно говорить об успешности данной инициативы, преимущества которой сегодня предлагается распространить на все органы государств – членов ВОИС.

## **ОБОСНОВАНИЕ НОВОГО ЦИКЛА ВЫБОРОВ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ**

5. В основе предлагаемого изменения цикла выборов лежат те же соображения, которые обсуждались в контексте решения, принятого Генеральной Ассамблеей ВОИС в 2016 г. (см. документ WO/GA/48/17, пункты 17 и 18), и которые в равной степени применимы к выборам других должностных лиц.

6. Во-первых, в результате такого изменения должностные лица соответствующих органов получают достаточно времени для того, чтобы полноценно и эффективно подготовиться к заседаниям; кроме того, у них будет больше возможностей для изучения зачастую узкоспециальных вопросов, рассматриваемых такими органами.

7. Наличие у должностных лиц дополнительного времени для подготовки также будет способствовать достижению консенсуса, предоставив им больше времени для всех требующихся консультаций, и позволит сделать заседания более результативными и эффективными.

8. Наконец, это позволит оптимизировать два разных, описанных выше правовых подхода к выборам должностных лиц на Ассамблеях ВОИС, которые сегодня применяются параллельно, и установит единый избирательный цикл для всех должностных лиц, тем самым упростив и внося единообразие в структуру руководства ВОИС.

## **ПОСЛЕДСТВИЯ ДЛЯ СРОКА ПОЛНОМОЧИЙ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ**

9. Предлагаемое решение об изменении цикла выборов остальной части должностных лиц, если таковое будет принято Ассамблеями ВОИС в 2022 г., никак не отразится на сроке полномочий должностных лиц, которые будут избраны в начале сессии Ассамблей ВОИС 2022 г. Срок полномочий таких лиц начнется, как обычно, с момента избрания. Предлагаемое изменение избирательного цикла затронет всех должностных лиц, которые будут избраны после этого, то есть *после* закрытия Ассамблей ВОИС 2022 г.

10. В следующей таблице показаны начало и окончание срока полномочий должностных лиц, которые были избраны на сессиях Ассамблей ВОИС 2021 г. или будут избраны в 2022 и 2023 гг. соответственно.

|                                       | <b>Год избрания</b>  | <b>Начало срока полномочий</b>   | <b>Конец срока полномочий</b>   |
|---------------------------------------|--|--|---|
| <b>Правило в действующей редакции</b> | Должностные лица, избранные на сессии Ассамблей ВОИС в 2021 г.             | Срок полномочий должностных лиц, избранных в 2021 г., начинается с момента их избрания, т.е. с момента открытия сессии Ассамблей ВОИС, за явным исключением Председателя Генеральной Ассамблеи ВОИС и его заместителей, для которых цикл выборов был изменен в 2016 г., как было отмечено выше.    | Должностные лица Координационного комитета и Исполнительных комитетов Парижского и Бернского союзов, срок полномочий которых составляет один год, сложат свои полномочия к моменту избрания новых должностных лиц на сессии Ассамблей ВОИС 2022 г. <sup>1</sup><br><br>Должностные лица других Ассамблей и органов, срок полномочий которых составляет два года, сложат свои полномочия по окончании сессии Ассамблей ВОИС 2023 г. <sup>2</sup> |
|                                       | Должностные лица, которые будут избраны на сессии Ассамблей ВОИС в 2022 г. | В 2022 г. необходимо избрать только должностных лиц Координационного комитета и Исполнительных комитетов Парижского и Бернского союзов, срок полномочий которых, согласно действующей редакции Общих правил процедуры, начнется с момента их избрания, т.е. в начале сессии Ассамблей ВОИС 2022 г. | Должностные лица Координационного комитета и Исполнительных комитетов Парижского и Бернского союзов, срок полномочий которых составляет один год, сложат свои полномочия по окончании сессии Ассамблей ВОИС 2023 г. <sup>3</sup>  |
| <b>Предлагаемая редакция правила</b>  | Должностные лица, которые будут избраны на сессии Ассамблей ВОИС в 2023 г. | После закрытия заключительного заседания сессии Ассамблей ВОИС 2023 г.   | Должностные лица Координационного комитета и Исполнительных комитетов Парижского и Бернского союзов: закрытие сессии Ассамблей ВОИС 2024 г.<br><br>Должностные лица других Ассамблей и органов: закрытие сессии Ассамблей ВОИС 2025 г.  |

<sup>1</sup> Если допустить, что предлагаемое в настоящем рабочем документе решение об изменении цикла выборов будет принято, оно вступит в силу только после закрытия сессии Ассамблей ВОИС 2022 г.

<sup>2</sup> Одноразовое продление срока полномочий в течение переходного периода, поскольку срок полномочий должностных лиц, избранных на сессии Ассамблей ВОИС 2023 г., начнется только после закрытия соответствующей сессии.

<sup>3</sup> Одноразовое продление срока полномочий в течение переходного периода, поскольку срок полномочий должностных лиц, избранных на сессии Ассамблей ВОИС 2023 г., начнется только после закрытия соответствующей сессии.

## ПРЕДЛАГАЕМОЕ РЕШЕНИЕ

11. Для предложенного изменения цикла выборов будет использован такой же подход *mutatis mutandis*, который применялся в 2016 г. для изменения избирательного цикла должностных лиц Генеральной Ассамблеи ВОИС. Другими словами, решение будет приниматься Ассамблеями ВОИС, каждой в той степени, в которой это ее касается, в соответствии с правилом 56 Общих правил процедуры в отношении:

- (1) поправки к правилу 9(2) Общих правил процедуры; и
- (2) одноразового продления срока полномочий должностных лиц, выполняющих соответствующие обязанности на сессии Ассамблей ВОИС 2022 г. и выбранных в соответствии с правилом 9(2) в действующей редакции, для устранения расхождения, которое бы имело место в противном случае, между окончанием срока их полномочий и началом срока полномочий новых должностных лиц, которые будут избраны в 2023 г. согласно новому предлагаемому правилу.

12. В данном контексте также представляется целесообразным внести правки в Общие и Специальные правила процедуры, связанные с использованием гендерно-нейтральных формулировок (например, использование в англоязычной версии документа термина "Chair" вместо "Chairman" и, по мере необходимости, аналогичные изменения в версиях на других языках).

13. Кроме того, предлагается внести поправки в правило 2 Общих правил процедуры и актуализировать определение термина «орган», включив в него названия органов, созданных со времени подготовки последней редакции Общих правил процедуры от 2 октября 1979 г., и исключив те, которые перестали существовать, а также изъять ссылки на Объединенные международные бюро по охране интеллектуальной собственности (БИРПИ) и их Директора.

14. Также предлагается исключить следующие устаревшие ссылки:

- (a) на «ассоциированных членов» по тексту соответствующих положений Специальных правил процедуры Координационного комитета ВОИС, Исполнительного комитета Парижского союза и Исполнительного комитета Бернского союза. В результате упразднения Конференции представителей Парижского союза и Конференции представителей Бернского союза<sup>4</sup> категория ассоциированных членов перестала существовать. Таким образом, ссылки на «ассоциированных членов» в Специальных правилах процедуры больше не применяются, а текст положений требует соответствующего пересмотра, возможность для которого представилась весьма своевременно.
- (b) на журналы *La Propriété industrielle*, *Industrial Property*, *Le Droit d'Auteur*, *Copyright* и *Les Marques internationales* в Специальных правилах процедуры ряда Ассамблей и органов ВОИС в части, касающейся публикации соответствующих докладов, поскольку выпуск этих изданий прекратился в 90-е годы прошлого века. Ссылка на эти издания заменена указанием веб-сайта ВОИС.
- (c) на «ноту или телеграмму» в части, касающейся порядка представления полномочий делегатов и наблюдателей, в правилах 7 и 8 Общих правил процедуры соответственно.

---

<sup>4</sup> См. документ A/35/15, пункты 135 и 136.

15. Предлагаемые поправки изложены в приложениях к настоящему документу. Предлагаемые новые формулировки и изъятия показаны в приложении I. Чистый текст предлагаемых измененных положений приводится в приложении II.

16. *Ассамблеям ВОИС, каждой в той степени, в какой это ее касается, предлагается принять решение об:*

*(i) изменении цикла выборов должностных лиц (Председателя и двух заместителей Председателя), предусмотренного правилом 9(2) Общих правил процедуры, с тем чтобы их соответствующий срок полномочий начинался после закрытия заключительного заседания сессии, на которой такие лица были избраны;*

*(ii) упрощении перехода к новому циклу выборов, с тем чтобы должностные лица, выполняющие соответствующие обязанности на сессии Ассамблей ВОИС 2022 г., руководили работой соответствующих сессий на Ассамблеях ВОИС 2023 г.;*

*(iii) принятии поправок к соответствующим Общим и Специальным правилам процедуры в том виде, в каком они изложены в приложениях к документу A/63/5 Rev., во исполнение решения, изложенного в подпункте (i), и имплементации предлагаемых изменений, сформулированных в пунктах 12–14.*

[Приложения следуют]

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ

| Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  |
|---|---|
| <p>Правило 2. Определения</p> <p>Для целей настоящих Общих правил процедуры и правил процедуры органов и комитетов, указанных в правиле 1 (1):</p> <p>[...]</p> <p>«орган» означает Генеральную Ассамблею, Конференцию и Координационный комитет ВОИС, а также ассамблеи, конференции представителей и исполнительные комитеты союзов, Совет Лиссабонского союза по охране наименований мест происхождения и их международной регистрации, Комитет директоров национальных ведомств промышленной собственности Мадридского союза по международной регистрации знаков, Комитет экспертов Локарнского союза по Международной классификации промышленных образцов, Комитет экспертов Ниццкого союза по Международной классификации товаров и услуг для регистрации знаков, Комитет экспертов Специального союза по Международной патентной классификации, Постоянный комитет</p> | <p>Правило 2. Определения</p> <p>Для целей настоящих Общих правил процедуры и правил процедуры органов и комитетов, указанных в правиле 1 (1):</p> <p>[...]</p> <p>«орган» означает Генеральную Ассамблею, Конференцию и Координационный комитет ВОИС, а также ассамблеи, <del>конференции представителей</del> и исполнительные комитеты союзов, <del>Совет Лиссабонского союза по охране наименований мест происхождения и их международной регистрации, Комитет директоров национальных ведомств промышленной собственности Мадридского союза по международной регистрации знаков,</del> Комитет экспертов Локарнского союза по Международной классификации промышленных образцов, Комитет экспертов Ниццкого союза по Международной классификации товаров и услуг для регистрации знаков, Комитет экспертов Специального союза по Международной патентной классификации, <del>Комитет экспертов Венского союза по международной</del></p> |

| Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  |
|--|---|
| <p>ВОИС по сотрудничеству в развитии в области промышленной собственности, Постоянный комитет ВОИС по сотрудничеству в развитии в области авторского права и смежных прав и Постоянный комитет ВОИС по патентной информации;</p> | <p>классификации изобразительных элементов знаков, <del>Постоянный комитет ВОИС по сотрудничеству в развитии в области промышленной собственности, Постоянный комитет ВОИС по сотрудничеству в развитии в области авторского права и смежных прав и Постоянный комитет ВОИС по патентной информации</del> Комитет по программе и бюджету, Консультативный комитет по защите прав, Комитет по развитию и интеллектуальной собственности, Комитет по стандартам ВОИС, Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору, Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам, Постоянный комитет по патентному праву, Постоянный комитет по законодательству в области товарных знаков, промышленных образцов и географических указаний, Рабочую группу по развитию Лиссабонской системы, Рабочую группу по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов, Рабочую группу по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков, Рабочую группу по Договору о патентной кооперации (РСТ),</p> |

| Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  |
|---|---|
| <p>«Генеральный директор» означает Генерального директора ВОИС; во всех случаях, когда все еще применяются акты, предшествующие во времени Стокгольмским актам, «Генеральный директор» означает Директора БИРПИ;</p> <p>«Международное бюро» означает Международное бюро интеллектуальной собственности, учрежденное статьей 9 (1) Конвенции ВОИС; во всех случаях, когда все еще применяются акты, предшествующие во времени Стокгольмским актам, «Международное бюро» означает также Объединенные международные бюро по охране интеллектуальной собственности (БИРПИ);</p> <p>[...]</p> | <p>Комитет РСТ по техническому сотрудничеству и все остальные вспомогательные органы, созданные одним из основных органов, Комитетов или Комитетов экспертов;</p> <p>«Генеральный директор» означает Генерального директора ВОИС; <b>в том числе</b> во всех случаях, когда все еще применяются акты, предшествующие во времени Стокгольмским актам; <del>«Генеральный директор» означает Генерального директора ВОИС БИРПИ;</del></p> <p>«Международное бюро» означает Международное бюро интеллектуальной собственности, учрежденное статьей 9 (1) Конвенции ВОИС; <b>в том числе</b> во всех случаях, когда все еще применяются акты, предшествующие во времени Стокгольмским актам; <del>«Международное бюро» означает также Объединенные международные бюро по охране интеллектуальной собственности (БИРПИ);</del></p> <p>[...]</p> |



| Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  |
|---|---|
| <p>Правило 7. Делегации</p> <p>(1) Каждое государство – член органа представляет один делегат или более, которому (которым) могут помогать заместители, советники и эксперты.</p> <p>(2) У каждой делегации есть глава делегации.</p> <p>(3) Любой заместитель, советник или эксперт может выступать в качестве делегата по поручению главы его делегации.</p> <p>(4) Каждый делегат или заместитель должен иметь полномочия от компетентного органа государства, которое он представляет. Генерального директора уведомляют о назначении делегатов и заместителей в письме, ноте или телеграмме, причем желательно, чтобы их отправителем было Министерство иностранных дел.</p> | <p>Правило 7. Делегации</p> <p>(1) Каждое государство – член органа представляет один делегат или более, которому (которым) могут помогать заместители, советники и эксперты.</p> <p>(2) У каждой делегации есть глава делегации.</p> <p>(3) Любой заместитель, советник или эксперт может выступать в качестве делегата по поручению главы <del>его</del> делегации.</p> <p>(4) <b>Делегаты и заместители должны</b> иметь полномочия от компетентного органа государства, которое <b>они представляют</b>. Генерального директора уведомляют <b>об их</b> назначении <del>делегатов и заместителей</del> в письме, <del>ноте или телеграмме</del>, причем желательно, чтобы <del>его их</del> отправителем было Министерство иностранных дел.</p> |
| <p>Правило 8. Наблюдатели</p> <p>(1) Генеральный директор предлагает обеспечить представительство на уровне наблюдателей таким государствам и межправительственным организациям, которые имеют статус</p>   | <p>Правило 8. Наблюдатели</p> <p>(1) Генеральный директор предлагает обеспечить представительство на уровне наблюдателей таким государствам и межправительственным организациям, которые имеют статус наблюдателя</p>   |

| <b>Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>   | <b>Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>  |
|---|--|
| <p>наблюдателя согласно тому или иному договору или соглашению.</p> <p>(2) Кроме того, каждый орган решает – в общем случае или применительно к той или иной конкретной сессии либо к тому или иному конкретному заседанию, – каким другим государствам и организациям следует предложить обеспечить представительство на уровне наблюдателей.</p> <p>(3) Наблюдатели должны быть уполномочены компетентным органом их государства или компетентным представителем их организации в письме, ноте или телеграмме на имя Генерального директора; если они представляют государство, то желательно, чтобы такое уведомление было направлено Министерством иностранных дел.</p> | <p>согласно тому или иному договору или соглашению.</p> <p>(2) Кроме того, каждый орган решает – в общем случае или применительно к той или иной конкретной сессии либо к тому или иному конкретному заседанию, – каким другим государствам и организациям следует предложить обеспечить представительство на уровне наблюдателей.</p> <p>(3) Наблюдатели должны быть уполномочены компетентным органом их государства или компетентным представителем их организации в письме, <del>ноте или телеграмме</del> на имя Генерального директора; если они представляют государство, то желательно, чтобы такое уведомление было направлено Министерством иностранных дел.</p> |
| <p>Правило 9. Должностные лица</p> <p>(1) На первом заседании каждой очередной сессии каждый орган избирает Председателя и двух заместителей Председателя.</p>  | <p>Правило 9. Должностные лица</p> <p>(1) На первом заседании каждой очередной сессии каждый орган избирает Председателя и двух заместителей Председателя.</p>   |

| Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  |
|---|---|
| <p>(2) Должностные лица продолжают выполнять свои обязанности до избрания новых должностных лиц.</p> <p>(3) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают.</p>   | <p>(2) <b>Срок полномочий должностных лиц начинается после закрытия заключительного заседания сессии, на которой они были избраны.</b> Должностные лица продолжают выполнять свои обязанности до <b>избрания новых должностных лиц начала срока полномочий новоизбранных должностных лиц.</b></p> <p>(3) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают.</p>  |
| <p>Правило 10. Исполняющий обязанности Председателя</p> <p>(1) Если Председатель умер, если он считает необходимым отсутствовать или если государство, которое он представляет, перестало быть членом соответствующего органа, его место занимает тот из двух заместителей Председателя, который старше по возрасту.</p> <p>(2) Если по любой из причин, упомянутых в предыдущем пункте, ни один из заместителей Председателя не может выступать в качестве Председателя, соответствующий орган</p> | <p>Правило 10. Исполняющий обязанности Председателя</p> <p>(1) Если Председатель умер, <del>если он или</del> считает необходимым отсутствовать или если государство, которое он представляет, перестало быть членом соответствующего органа, его место занимает тот из двух заместителей Председателя, который старше по возрасту.</p> <p>(2) Если по любой из причин, упомянутых в предыдущем пункте, ни один из заместителей Председателя не может выступать в качестве Председателя, соответствующий орган избирает</p> |

| <b>Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>  | <b>Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>   |
|--|---|
| избирает исполняющего обязанности Председателя.  | исполняющего обязанности Председателя.  |
| <p>Правило 11. Секретариат</p> <p>(1) Генеральный директор или назначенный им сотрудник Международного бюро выполняет обязанности Секретаря на всех заседаниях, включая заседания вспомогательных органов.</p> <p>(2) Международное бюро принимает, переводит и распространяет документы, обеспечивает устный перевод произносимых речей, готовит проекты докладов о работе сессий, отвечает за хранение документов в своих архивах и в целом выполняет всю работу, которую могут потребовать заседания соответствующего органа и на выполнение которой в его распоряжении имеются необходимые средства.</p> | <p>Правило 11. Секретариат</p> <p>(1) Генеральный директор или назначенный <del>им</del> <b>Генеральным директором</b> сотрудник Международного бюро выполняет обязанности Секретаря на всех заседаниях, включая заседания вспомогательных органов.</p> <p>(2) Международное бюро принимает, переводит и распространяет документы, обеспечивает устный перевод произносимых речей, готовит проекты докладов о работе сессий, отвечает за хранение документов в своих архивах и в целом выполняет всю работу, которую могут потребовать заседания соответствующего органа и на выполнение которой в его распоряжении имеются необходимые средства.</p> |
| <p>Правило 13. Общие полномочия Председателя</p> <p>(1) Председатель открывает и закрывает заседания, руководит прениями, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения.</p>  | <p>Правило 13. Общие полномочия Председателя</p> <p>(1) Председатель открывает и закрывает заседания, руководит прениями, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения.</p>   |

| <b>Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>  | <b>Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>   |
|--|---|
| <p>(2) Он выносит постановления по порядку ведения заседания, полностью осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает на них порядок.</p> <p>(3) Он может предложить ограничить время, предоставляемое ораторам, ограничить число выступлений каждой делегации по любому вопросу, прекратить запись ораторов и прекратить прения.</p> <p>(4) Он может предложить прервать или прекратить прения по обсуждаемому вопросу либо прервать или закрыть заседание.</p> | <p>(2) <b>Председатель <del>Он</del></b> выносит постановления по порядку ведения заседания, полностью осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает на них порядок.</p> <p>(3) <b>Председатель <del>Он</del></b> может предложить ограничить время, предоставляемое ораторам, ограничить число выступлений каждой делегации по любому вопросу, прекратить запись ораторов и прекратить прения.</p> <p>(4) <b>Председатель <del>Он</del></b> может предложить прервать или прекратить прения по обсуждаемому вопросу либо прервать или закрыть заседание.</p> |
| <p>Правило 15. Право на выступление</p> <p>(1) Никто не может выступать, не получив предварительного разрешения Председателя.</p> <p>(2) Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Секретариат отвечает за составление списка ораторов.</p>  | <p>Правило 15. Право на выступление</p> <p>(1) Никто не может выступать, не получив предварительного разрешения Председателя.</p> <p>(2) Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Секретариат отвечает за составление списка ораторов.</p>   |

| Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  |
|--|---|
| <p>(3) Председателю вспомогательного органа слово может быть предоставлено вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел этот вспомогательный орган.</p> <p>(4) Генеральный директор или назначенный им сотрудник Международного бюро может в любое время сделать, с разрешения Председателя, заявление по любому обсуждаемому вопросу.</p> <p>(5) Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.</p> | <p>(3) Председателю вспомогательного органа слово может быть предоставлено вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел этот вспомогательный орган.</p> <p>(4) Генеральный директор или назначенный <b>им Генеральным директором</b> сотрудник Международного бюро может в любое время сделать, с разрешения Председателя, заявление по любому обсуждаемому вопросу.</p> <p>(5) Председатель может призвать оратора к порядку, если <del>его</del> <b>озвучиваемые</b> замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.</p> |
| <p>Правило 16. Ограничение числа и продолжительности выступлений</p> <p>(1) Любая ассамблея может ограничить число выступлений каждой делегации по какому-либо вопросу и время, предоставляемое каждой делегации.</p> <p>(2) Председатель может ограничить время, предоставляемое любому оратору, выступающему по вопросу о перерыве в прениях или об их прекращении, предлагающему прервать или закрыть заседание, выступающему по вопросу о повторном рассмотрении</p> | <p>Правило 16. Ограничение числа и продолжительности выступлений</p> <p>(1) Любая ассамблея может ограничить число выступлений каждой делегации по какому-либо вопросу и время, предоставляемое каждой делегации.</p> <p>(2) Председатель может ограничить время, предоставляемое любому оратору, выступающему по вопросу о перерыве в прениях или об их прекращении, предлагающему прервать или закрыть заседание, выступающему по вопросу о повторном рассмотрении</p>  |

| Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры   |
|--|--|
| <p>уже принятых или отклоненных предложений или высказывающемуся по мотивам голосования его делегации.</p> <p>(3) Когда оратор превышает предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его к порядку.</p>   | <p>уже принятых или отклоненных предложений или высказывающемуся по мотивам голосования <del>его</del> соответствующей делегации.</p> <p>(3) <del>Когда оратор превышает предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его к порядку.</del> Председатель немедленно призывает к порядку ораторов, превышающих предоставленное им время.</p>                                     |
| <p>Правило 17. Прекращение записи ораторов</p> <p>(1) Во время обсуждения любого вопроса Председатель может огласить список ораторов и, с согласия участников заседания, объявить о прекращении записи ораторов.</p> <p>(2) Он может, однако, предоставить слово для ответа, если речь, произнесенная после прекращения записи ораторов, дает для этого основания.</p> | <p>Правило 17. Прекращение записи ораторов</p> <p>(1) Во время обсуждения любого вопроса Председатель может огласить список ораторов и, с согласия участников заседания, объявить о прекращении записи ораторов.</p> <p>(2) <del>Председатель-Он</del> может, однако, предоставить слово для ответа, если речь, произнесенная после прекращения записи ораторов, дает для этого основания.</p> |

| Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  |
|---|---|
| <p>Правило 29. Порядок, соблюдаемый при голосовании</p> <p>После того как Председатель объявил о начале голосования, никто не может прерывать голосование, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.</p>   | <p>Правило 29. Порядок, соблюдаемый при голосовании</p> <p>После того как Председатель <b>объявляет</b> <del>объявля</del> о начале голосования, никто не может прерывать голосование, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.</p>   |
| <p>Правило 38. Отсутствие права голоса у Председателя</p> <p>(1) Ни Председатель, ни исполняющий обязанности Председателя не голосуют.</p> <p>(2) За государство, которое он представляет, может голосовать другой член его делегации.</p>  | <p>Правило 38. Отсутствие права голоса у Председателя</p> <p>(1) Ни Председатель, ни исполняющий обязанности Председателя не голосуют.</p> <p>(2) За <del>государство-государства, которое</del> <b>он представляет</b> <del>которые они</del> <b>представляют</b>, может голосовать другой член <del>его</del> <b>соответствующей</b> делегации.</p>                                 |
| <p>Правило 41. Языки выступлений. Устный перевод</p> <p>(1) Речи на заседаниях различных органов должны произноситься на английском или французском языке, а устный перевод осуществляется на другой из них. Генеральный директор может, однако, принять решение о том, что речи могут быть произнесены на испанском или русском языке либо на обоих этих языках; в таких случаях</p> | <p>Правило 41. Языки выступлений. Устный перевод</p> <p>(1) Речи на заседаниях различных органов должны произноситься на английском или французском языке, а устный перевод осуществляется на другой из них. Генеральный директор может, однако, принять решение о том, что речи могут быть произнесены на испанском или русском языке либо на обоих этих языках; в таких случаях</p> |



| Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  |
|---|---|
| <p>устный перевод осуществляется на все утвержденные языки.</p> <p>(2) Что касается вспомогательных органов, то Генеральный директор принимает решение о языке или языках, на которых должны произноситься речи и на каких должен обеспечиваться устный перевод.</p> <p>(3) На любом заседании, на котором Секретариат обеспечивает синхронный перевод по крайней мере на двух языках, любой участник может выступать на любом другом языке, если он обеспечивает синхронный перевод на один из тех языков, на которых устный перевод обеспечивается Секретариатом.</p> | <p>устный перевод осуществляется на все утвержденные языки.</p> <p>(2) Что касается вспомогательных органов, то Генеральный директор принимает решение о языке или языках, на которых должны произноситься речи и на каких должен обеспечиваться устный перевод.</p> <p>(3) На любом заседании, на котором Секретариат обеспечивает синхронный перевод по крайней мере на двух языках, <del>любой</del> участника <del>может</del> <b>могут</b> выступать на любом другом языке, если <del>они обеспечивает</del> <b>обеспечивают</b> синхронный перевод на один из тех языков, на которых устный перевод обеспечивается Секретариатом.</p> |
| <p>Правило 42. Совместные заседания</p> <p>(1) Когда два или несколько органов Организации или союзов должны рассмотреть вопросы, представляющие для них общий интерес, они проводят совместные заседания.</p> <p>(2) На совместном заседании председательствует Председатель того органа, который стоит выше других органов в иерархии, определяемой следующим образом:</p>  | <p>Правило 42. Совместные заседания</p> <p>(1) Когда два или несколько органов Организации или союзов должны рассмотреть вопросы, представляющие для них общий интерес, они проводят совместные заседания.</p> <p>(2) На совместном заседании председательствует Председатель того органа, который стоит выше других органов в иерархии, определяемой следующим образом:</p>  |

| <p><b>Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b></p>   | <p><b>Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b></p>   |
|--|--|
| <p>(i) среди органов ВОИС: 1. Генеральная Ассамблея; 2. Конференция; 3. Координационный комитет;<br/> (ii) среди органов одного и того же союза: 1. Ассамблея; 2. Конференция представителей; 3. Исполнительный комитет;<br/> (iii) среди органов ВОИС и одного и нескольких союзов: орган ВОИС;<br/> (iv) среди органов нескольких союзов: орган самого старого союза.</p>  | <p>(i) среди органов ВОИС: 1. Генеральная Ассамблея; 2. Конференция; 3. Координационный комитет;<br/> (ii) среди органов одного и того же союза: 1. Ассамблея; 2. <del>Конференция представителей</del>; 3. Исполнительный комитет;<br/> (iii) среди органов ВОИС и одного и нескольких союзов: орган ВОИС;<br/> (iv) среди органов нескольких союзов: орган самого старого союза.</p>   |
| <p>Правило 50. Повестка дня и правила процедуры</p> <p>(1) Генеральный директор составляет повестку дня каждого специального комитета экспертов. Он может вносить в нее изменения по своей собственной инициативе или по просьбе специального комитета экспертов.</p> <p>(2) Положения части II Общих правил процедуры используются, насколько это возможно, в качестве правил процедуры для специальных комитетов экспертов. В тех случаях, когда они применяются к таким комитетам, Генеральный директор может в каждом отдельном случае вносить в них изменения либо по своей собственной инициативе, либо по</p> | <p>Правило 50. Повестка дня и правила процедуры</p> <p>(1) Генеральный директор составляет повестку дня каждого специального комитета экспертов. <del>Он Генеральный директор</del> может вносить в нее изменения по своей собственной инициативе или по просьбе специального комитета экспертов.</p> <p>(2) Положения части II Общих правил процедуры используются, насколько это возможно, в качестве правил процедуры для специальных комитетов экспертов. В тех случаях, когда они применяются к таким комитетам, Генеральный директор может в каждом отдельном случае вносить в них изменения либо по своей собственной инициативе, либо по</p> |

| Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  |
|--|---|
| просьбе соответствующего специального комитета экспертов.  | просьбе соответствующего специального комитета экспертов.   |
| <p>Правило 52. Должностные лица специальных комитетов экспертов</p> <p>(1) На первом заседании специальный комитет экспертов избирает из числа своих членов Председателя и двух заместителей Председателя.</p> <p>(2) С согласия Генерального директора специальный комитет экспертов может избрать Председателем самого Генерального директора или другое должностное лицо Международного бюро.</p> | <p>Правило 52. Должностные лица специальных комитетов экспертов</p> <p>(1) На первом заседании специальный комитет экспертов избирает из числа своих членов Председателя и двух заместителей Председателя.</p> <p>(2) С согласия Генерального директора специальный комитет экспертов может избрать Председателем <del>самого</del> Генерального директора или другое должностное лицо Международного бюро.</p> |
| <p>Правило 55. Доклад</p> <p>Специальные комитеты экспертов представляют свои доклады Генеральному директору, который распространяет и предает широкой гласности эти документы так, как считает нужным.</p>  | <p>Правило 55. Доклад</p> <p>Специальные комитеты экспертов представляют свои доклады Генеральному директору, который распространяет <del>их</del> и предает широкой гласности <del>эти документы</del> так, как считает нужным.</p>  |
| <p>Приложение к Общим правилам процедуры ВОИС</p> <p>Правила в отношении тайного голосования</p>   | <p>Приложение к Общим правилам процедуры ВОИС</p> <p>Правила в отношении тайного голосования</p>  |

| <b>Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>  | <b>Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>  |
|--|--|
| <p>Правило 1. Чтобы голосовать, делегации должны иметь надлежащие полномочия.</p> <p>Правило 2. До начала голосования Председатель назначает двух счетчиков из числа присутствующих делегатов. Затем он передает им список делегаций, имеющих право голоса, и, где это применимо, список кандидатов.</p> <p>Правило 3. Секретариат распространяет среди делегаций бюллетени для голосования и конверты. Бюллетени и конверты должны быть изготовлены из белой бумаги и не должны иметь отличительных знаков.</p> <p>Правило 4. Счетчики убеждаются в том, что урна для голосования пуста, запирают ее и передают ключ Председателю.</p> <p>Правило 5. Секретарь заседания по очереди выкликает делегации во французском алфавитном порядке названий государств-членов, начиная с государства-члена, определяемого по жребию.</p> | <p>Правило 1. Чтобы голосовать, делегации должны иметь надлежащие полномочия.</p> <p>Правило 2. До начала голосования Председатель назначает двух счетчиков из числа присутствующих делегатов. Затем <b>Председатель он</b> передает им список делегаций, имеющих право голоса, и, где это применимо, список кандидатов.</p> <p>Правило 3. Секретариат распространяет среди делегаций бюллетени для голосования и конверты. Бюллетени и конверты должны быть изготовлены из белой бумаги и не должны иметь отличительных знаков.</p> <p>Правило 4. Счетчики убеждаются в том, что урна для голосования пуста, запирают ее и передают ключ Председателю.</p> <p>Правило 5. Секретарь заседания по очереди выкликает делегации во французском алфавитном порядке названий государств-членов, начиная с государства-члена, определяемого по жребию.</p> |

| <b>Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>  | <b>Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>  |
|--|--|
| <p>Правило 6. Услышав название своей страны, делегация передает свой бюллетень, находящийся в конверте, счетчику, который бросает его в урну для голосования.</p>  | <p>Правило 6. Услышав название своей страны, делегация передает свой бюллетень, находящийся в конверте, счетчику, который бросает его в урну для голосования.</p>  |
| <p>Правило 7. Чтобы зафиксировать факт голосования каждого государства-члена, Секретарь заседания и один из счетчиков ставят свои подписи или инициалы на полях списка против названия проголосовавшего государства-члена.</p>   | <p>Правило 7. Чтобы зафиксировать факт голосования каждого государства-члена, Секретарь заседания и один из счетчиков ставят свои подписи или инициалы на полях списка против названия проголосовавшего государства-члена.</p>   |
| <p>Правило 8. По окончании переклички Председатель объявляет о завершении голосования и сообщает, что предстоит подсчет голосов.</p>   | <p>Правило 8. По окончании переклички Председатель объявляет о завершении голосования и сообщает, что предстоит подсчет голосов.</p>   |
| <p>Правило 9. После вскрытия урны Председателем счетчики проверяют число конвертов. Если оно больше или меньше числа участников голосования, об этом информируют Председателя, который затем объявляет голосование недействительным и сообщает, что необходимо провести новое голосование.</p> | <p>Правило 9. После вскрытия урны Председателем счетчики проверяют число конвертов. Если оно больше или меньше числа участников голосования, об этом информируют Председателя, который затем объявляет голосование недействительным и сообщает, что необходимо провести новое голосование.</p> |
| <p>Правило 10. Один из счетчиков вскрывает конверты один за другим,</p>  | <p>Правило 10. Один из счетчиков вскрывает конверты один за другим,</p>  |

| Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры  |
|--|---|
| <p>зачитывает вслух то, что написано в бюллетене, и передает его другому счетчику. Голоса из бюллетеней заносятся в списки, подготовленные для этой цели.</p> <p>Правило 11. Пустые бюллетени рассматриваются как неучастие в голосовании.</p> <p>Правило 12. Считаются недействительными:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(а) бюллетени, в которых число названий/имен превышает число государств или лиц, подлежащих избранию;</li><li>(б) бюллетени, в которых голосовавшие раскрыли себя, в частности расписались или указали название государства-члена, которое они представляют;</li><li>(с) бюллетени, в которых нет ясного ответа на заданный вопрос.</li></ul> <p>Правило 13. Кандидат может получить только один голос в одном бюллетене, даже если его имя указывается в нем более чем один раз.</p> <p>Правило 14. После завершения подсчета голосов Председатель</p> | <p>зачитывает вслух то, что написано в бюллетене, и передает его другому счетчику. Голоса из бюллетеней заносятся в списки, подготовленные для этой цели.</p> <p>Правило 11. Пустые бюллетени рассматриваются как неучастие в голосовании.</p> <p>Правило 12. Считаются недействительными:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(а) бюллетени, в которых число названий/имен превышает число государств или лиц, подлежащих избранию;</li><li>(б) бюллетени, в которых голосовавшие раскрыли себя, в частности расписались или указали название государства-члена, которое они представляют;</li><li>(с) бюллетени, в которых нет ясного ответа на заданный вопрос.</li></ul> <p>Правило 13. Кандидаты <del>может-могут</del> получить только один голос в одном бюллетене, даже если <del>его-имя их имена</del> <b>указывается указываются</b> в нем более чем один раз.</p> <p>Правило 14. После завершения подсчета голосов Председатель объявляет</p> |

| <b>Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>   | <b>Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>  |
|---|--|
| <p>объявляет результаты голосования в следующем порядке:</p> <p>число государств-членов, имеющих право голоса на данной сессии;<br/>число отсутствующих;<br/>число воздержавшихся;<br/>число недействительных бюллетеней;<br/>число поданных голосов;<br/>число голосов, составляющих требуемое большинство;<br/>число голосов за или против предложения либо за или против кандидатов и число голосов, полученных каждым из них – в убывающем порядке по числу голосов.</p> <p>Правило 15. Председатель сообщает решение, вытекающее из результатов голосования. В частности, он объявляет избранными тех кандидатов, которые получили требуемое большинство голосов.</p> <p>Правило 16. Сразу же после объявления результатов голосования бюллетени сжигаются в присутствии счетчиков.</p> <p>Правило 17. Списки, на которых счетчики зафиксировали результаты голосования, после их подписания</p> | <p>результаты голосования в следующем порядке:</p> <p>число государств-членов, имеющих право голоса на данной сессии;<br/>число отсутствующих;<br/>число воздержавшихся;<br/>число недействительных бюллетеней;<br/>число поданных голосов;<br/>число голосов, составляющих требуемое большинство;<br/>число голосов за или против предложения либо за или против кандидатов и число голосов, полученных каждым из них – в убывающем порядке по числу голосов.</p> <p>Правило 15. Председатель сообщает решение, вытекающее из результатов голосования. В частности, <b>он</b> <b>Председатель</b> объявляет избранными тех кандидатов, которые получили требуемое большинство голосов.</p> <p>Правило 16. Сразу же после объявления результатов голосования бюллетени сжигаются в присутствии счетчиков.</p> <p>Правило 17. Списки, на которых счетчики зафиксировали результаты голосования, после их подписания Председателем и</p> |

| <b>Действующая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>  | <b>Новая редакция правила (правил) в Общих правилах процедуры</b>  |
|--|--|
| <p>Председателем и счетчиками становятся официальным протоколом результатов голосования и передаются в архив Организации.</p> <p>Правило 18. Председатель заседания обращает внимание делегаций на настоящие Правила всякий раз, когда проводится тайное голосование.</p> <p>Правило 19.<br/>(1) Настоящие Правила никоим образом не затрагивают положения, согласно которым в некоторых условиях кворум может быть достигнут после сессии.</p> <p>(2) Заочное голосование не является тайным.</p> | <p>счетчиками становятся официальным протоколом результатов голосования и передаются в архив Организации.</p> <p>Правило 18. Председатель заседания обращает внимание делегаций на настоящие Правила всякий раз, когда проводится тайное голосование.</p> <p>Правило 19.<br/>(1) Настоящие Правила никоим образом не затрагивают положения, согласно которым в некоторых условиях кворум может быть достигнут после сессии.</p> <p>(2) Заочное голосование не является тайным.</p> |



| Органы ВОИС                              | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|--|--|---|
| <p><b>Генеральная Ассамблея ВОИС</b></p> | <p>Правило 5. Публикация доклада</p> <p>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах La Propriété industrielle, Industrial Property, Le Droit d'Auteur и Copyright.</p> <p>Правило 6. Должностные лица</p> <p>(1) Председатель Генеральной Ассамблеи и два заместителя Председателя избираются на два года на первом заседании Ассамблеи, где утверждаются программа и бюджет на двухлетний период, и срок их полномочий начинается после закрытия заключительного заседания Ассамблеи.</p> <p>(2) Должностные лица Генеральной Ассамблеи, занимающие свой пост, продолжают выполнять свои обязанности вплоть до заключительного заседания последующей сессии Генеральной Ассамблеи, на которой утверждаются программа и бюджет на двухлетний период.</p> | <p>Правило 5. Публикация доклада</p> <p>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <b>на веб-сайте ВОИС. в журналах La Propriété industrielle, Industrial Property, Le Droit d'Auteur и Copyright.</b></p> <p><del>Правило 6. Должностные лица</del></p> <p><del>(1) Председатель Генеральной Ассамблеи и два заместителя Председателя избираются на два года на первом заседании Ассамблеи, где утверждаются программа и бюджет на двухлетний период, и срок их полномочий начинается после закрытия заключительного заседания Ассамблеи.</del></p> <p><del>(2) Должностные лица Генеральной Ассамблеи, занимающие свой пост, продолжают выполнять свои обязанности вплоть до заключительного заседания последующей сессии Генеральной Ассамблеи, на которой утверждаются программа и бюджет на двухлетний период.</del></p> |

| Органы ВОИС             | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|-------------------------|---|--|
|                         | (3) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают.   | <del>(3) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают.</del>   |
| <b>Конференция ВОИС</b> | Правило 4. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах La Propriété industrielle, Industrial Property, Le Droit d'Auteur и Copyright. | Правило 4. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <del>на веб-сайте ВОИС.</del> в журналах <del>La Propriété industrielle, Industrial Property, Le Droit d'Auteur и Copyright.</del> |

| Органы ВОИС                                | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|--|---|--|
| <p><b>Координационный комитет ВОИС</b></p> | <p>Правило 2. Состав</p> <p>(1) Координационный комитет состоит из обычных членов, ассоциированных членов и членов ad hoc.</p> <p>(2) Обычные члены — это государства, которые являются обычными членами Исполнительного комитета Парижского союза, или Исполнительного комитета Бернского союза, или обоих этих комитетов.</p> <p>(3) Ассоциированные члены — это государства, которые являются ассоциированными членами Исполнительного комитета Парижского союза, или Исполнительного комитета Бернского союза, или обоих этих комитетов.</p> <p>(4) Члены ad hoc — это государства, избираемые Конференцией в соответствии со статьей 8(1)(с) Конвенции ВОИС.</p> <p>Правило 3. Должностные лица</p> <p>(1) На первом заседании каждой очередной сессии Координационный комитет избирает Председателя и двух заместителей Председателя.</p> | <p>Правило 2. Состав</p> <p>(1) Координационный комитет состоит из обычных членов, <del>ассоциированных членов</del> и членов ad hoc.</p> <p>(2) Обычные члены — это государства, которые являются обычными членами Исполнительного комитета Парижского союза, или Исполнительного комитета Бернского союза, или обоих этих комитетов.</p> <p><del>(3) Ассоциированные члены — это государства, которые являются ассоциированными членами Исполнительного комитета Парижского союза, или Исполнительного комитета Бернского союза, или обоих этих комитетов.</del></p> <p>(43) Члены ad hoc — это государства, избираемые Конференцией в соответствии со статьей 8(1)(с) Конвенции ВОИС.</p> <p>Правило 3. Должностные лица</p> <p>(1) На первом заседании каждой очередной сессии Координационный комитет избирает Председателя и двух заместителей Председателя.</p> |

| Органы ВОИС | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|-------------|---|--|
|             | <p>(2) (a) На каждой нечетной очередной сессии [1-я, 3-я, 5-я и т.д.] Председатель и второй заместитель Председателя избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета Парижского союза, а первый заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета Бернского союза, при том условии, что если число ассоциированных членов Исполнительного комитета Парижского союза составляет четыре или более, то второй заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих этих ассоциированных членов;</p> <p>(b) на каждой четной очередной сессии [2-я, 4-я, 6-я и т.д.] Председатель и второй заместитель Председателя избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета Бернского союза, а первый заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета</p> | <p>(2) (a) На каждой нечетной очередной сессии [1-я, 3-я, 5-я и т.д.] Председатель и второй заместитель Председателя избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета Парижского союза, а первый заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета Бернского союза, <del>при том условии, что если число ассоциированных членов Исполнительного комитета Парижского союза составляет четыре или более, то второй заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих этих ассоциированных членов;</del></p> <p>(b) на каждой четной очередной сессии [2-я, 4-я, 6-я и т.д.] Председатель и второй заместитель Председателя избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета Бернского союза, а первый заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета</p> |

| Органы ВОИС | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|-------------|---|---|
|             | <p>Парижского союза, при том условии, что если число ассоциированных членов Исполнительного комитета Бернского союза составляет четыре или более, то второй заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих этих ассоциированных членов.</p> <p>Правило 4. Раздельное голосование</p> <p>(1) Когда при голосовании нет единогласия и необходимо выяснить соответствующие решения или мнения обычных членов, ассоциированных членов и членов ad hoc, голосование проводится повторно, но уже раздельно в рамках каждой из этих групп.</p> <p>(2) Когда тот или иной вопрос четко не подпадает под компетенцию всех групп членов, голосование проводится только в рамках соответствующей группы (соответствующих групп).</p> | <p>Парижского союза, <del>при том условии, что если число ассоциированных членов Исполнительного комитета Бернского союза составляет четыре или более, то второй заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих этих ассоциированных членов.</del></p> <p>Правило 4. Раздельное голосование</p> <p>(1) Когда при голосовании нет единогласия и необходимо выяснить соответствующие решения или мнения обычных членов, <del>ассоциированных членов</del> и членов ad hoc, голосование проводится повторно, но уже раздельно в рамках каждой из этих групп.</p> <p>(2) Когда тот или иной вопрос четко не подпадает под компетенцию всех групп членов, голосование проводится только в рамках соответствующей группы (соответствующих групп).</p> |

| Органы ВОИС | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|-------------|--|--|
|             | <p>Правило 5. Публикация доклада</p> <p>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах La Propriété industrielle, Industrial Property, Le Droit d'Auteur и Copyright.</p> | <p>Правило 5. Публикация доклада</p> <p>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС. <del>в журналах La Propriété industrielle, Industrial Property, Le Droit d'Auteur и Copyright.</del></p> |

| Органы ВОИС                       | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|-----------------------------------|---|---|
| <b>Ассамблея Парижского союза</b> | Правило 5. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах La Propriété industrielle и Industrial Property. | Правило 5. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <b>на веб-сайте ВОИС. в журналах <del>La Propriété industrielle</del> и <del>Industrial Property</del>.</b> |

| Органы ВОИС                                    | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|--|--|---|
| <b>Исполнительный комитет Парижского союза</b> | <p>Правило 2. Состав</p> <p>(1) Исполнительный комитет Парижского союза состоит из обычных членов, ассоциированных членов и Швейцарии в ее качестве обычного члена ex officio.</p> <p>(2) Обычные члены — это государства, избранные Ассамблеей Парижского союза.</p> <p>(3) Ассоциированные члены — это государства, избранные Конференцией представителей Парижского союза.</p> <p>Правило 3. Должностные лица</p> <p>Председатель и оба заместителя Председателя Исполнительного комитета Парижского союза избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов. Однако если число ассоциированных членов составляет четыре или более, то второй заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих ассоциированных членов.</p> | <p>Правило 2. Состав</p> <p>(1) Исполнительный комитет Парижского союза состоит из обычных членов, <del>ассоциированных членов</del> и Швейцарии в ее качестве обычного члена ex officio.</p> <p>(2) Обычные члены — это государства, избранные Ассамблеей Парижского союза.</p> <p><del>(3) Ассоциированные члены — это государства, избранные Конференцией представителей Парижского союза.</del></p> <p>Правило 3. Должностные лица</p> <p>Председатель и оба заместителя Председателя Исполнительного комитета Парижского союза избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов. <del>Однако если число ассоциированных членов составляет четыре или более, то второй заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих ассоциированных членов.</del></p> |



| Органы ВОИС | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|-------------|--|---|
|             | <p>Правило 4. Ассоциированные члены</p> <p>(1) Ассоциированные члены Исполнительного комитета Парижского союза принимают участие в прениях, проводимых этим органом, с правом совещательного голоса и высказывают мнения по вопросам, входящим в сферу его компетенции.</p> <p>(2) Ассоциированные члены Исполнительного комитета Парижского союза являются членами Координационного комитета в том же статусе. Они принимают участие в прениях, проводимых этим органом, с правом совещательного голоса и высказывают мнения по вопросам, входящим в сферу его компетенции. В частности, они консультируют правительство Швейцарии, выступающее в качестве наблюдательного органа, по административным и финансовым вопросам и другим вопросам, представляющим общий интерес, особенно в случаях, предусмотренных в Положениях о персонале и Финансовых положениях.</p> | <p><del>Правило 4. Ассоциированные члены</del></p> <p><del>(1) Ассоциированные члены Исполнительного комитета Парижского союза принимают участие в прениях, проводимых этим органом, с правом совещательного голоса и высказывают мнения по вопросам, входящим в сферу его компетенции.</del></p> <p><del>(2) Ассоциированные члены Исполнительного комитета Парижского союза являются членами Координационного комитета в том же статусе. Они принимают участие в прениях, проводимых этим органом, с правом совещательного голоса и высказывают мнения по вопросам, входящим в сферу его компетенции. В частности, они консультируют правительство Швейцарии, выступающее в качестве наблюдательного органа, по административным и финансовым вопросам и другим вопросам, представляющим общий интерес, особенно в случаях, предусмотренных в Положениях о персонале и Финансовых положениях.</del></p> |

| Органы ВОИС | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|-------------|--|---|
|             | <p>Правило 5. Раздельное голосование</p> <p>(1) Когда при голосовании нет единогласия и необходимо выяснить соответствующие решения или мнения обычных членов и ассоциированных членов Исполнительного комитета Парижского союза, голосование проводится повторно, но уже раздельно в рамках каждой из этих двух групп членов.</p> <p>(2) Когда тот или иной вопрос четко не подпадает под компетенцию обеих групп членов, голосование проводится только в рамках соответствующей группы.</p> <p>Правило 6. Публикация доклада</p> <p>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах La Propriété industrielle и Industrial Property.</p> | <p><del>Правило 5. Раздельное голосование</del></p> <p><del>(1) Когда при голосовании нет единогласия и необходимо выяснить соответствующие решения или мнения обычных членов и ассоциированных членов Исполнительного комитета Парижского союза, голосование проводится повторно, но уже раздельно в рамках каждой из этих двух групп членов.</del></p> <p><del>(2) Когда тот или иной вопрос четко не подпадает под компетенцию обеих групп членов, голосование проводится только в рамках соответствующей группы.</del></p> <p>Правило 46. Публикация доклада</p> <p>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС. в журналах La Propriété industrielle и Industrial Property.</p> |

| Органы ВОИС                      | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|----------------------------------|--|---|
| <b>Ассамблея Бернского союза</b> | Правило 5. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах <i>Le Droit d'Auteur</i> и <i>Copyright</i> . | Правило 5. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <b>на веб-сайте ВОИС. в журналах <del>Le Droit d'Auteur</del> и <del>Copyright</del>.</b> |

| Органы ВОИС                                   | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|---|--|---|
| <b>Исполнительный комитет Бернского союза</b> | <p>Правило 2. Состав</p> <p>(1) Исполнительный комитет Бернского союза состоит из обычных членов, ассоциированных членов и Швейцарии в ее качестве обычного члена ex officio.</p> <p>(2) Обычные члены — это государства, избранные Ассамблеей Бернского союза.</p> <p>(3) Ассоциированные члены — это государства, избранные Конференцией представителей Бернского союза.</p> <p>Правило 3. Должностные лица</p> <p>(1) На первом заседании каждой сессии Исполнительный комитет Бернского союза избирает Председателя и двух заместителей Председателя.</p> <p>(2) Должностные лица, избранные таким образом, продолжают выполнять свои обязанности до избрания новых должностных лиц.</p> | <p>Правило 2. Состав</p> <p>(1) Исполнительный комитет Бернского союза состоит из обычных членов, <del>ассоциированных членов</del> и Швейцарии в ее качестве обычного члена ex officio.</p> <p>(2) Обычные члены — это государства, избранные Ассамблеей Бернского союза.</p> <p><del>(3) Ассоциированные члены — это государства, избранные Конференцией представителей Бернского союза.</del></p> <p>Правило 3. Должностные лица</p> <p>(1) На первом заседании каждой сессии Исполнительный комитет Бернского союза избирает Председателя и двух заместителей Председателя.</p> <p><del>(2) Должностные лица, избранные таким образом, продолжают выполнять свои обязанности до избрания новых должностных лиц.</del></p> |

| Органы ВОИС | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|-------------|---|--|
|             | <p>(3) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают, за исключением ситуации, когда выборы проводятся на внеочередной сессии.</p> <p>(4) Председатель и оба заместителя Председателя Исполнительного комитета Бернского союза избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов. Однако если число ассоциированных членов составляет четыре или более, то второй заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих ассоциированных членов.</p> <p>Правило 4. Ассоциированные члены</p> <p>(1) Ассоциированные члены Исполнительного комитета Бернского союза принимают участие в прениях, проводимых этим органом, с правом совещательного голоса и высказывают мнения по вопросам, входящим в сферу его компетенции.</p> | <p><del>(32)</del> Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают, за исключением ситуации, когда выборы проводятся на внеочередной сессии.</p> <p><del>(43)</del> Председатель и оба заместителя Председателя Исполнительного комитета Бернского союза избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов. <del>Однако если число ассоциированных членов составляет четыре или более, то второй заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих ассоциированных членов.</del></p> <p><del>Правило 4. Ассоциированные члены</del></p> <p><del>(1) Ассоциированные члены Исполнительного комитета Бернского союза принимают участие в прениях, проводимых этим органом, с правом совещательного голоса и высказывают мнения по вопросам, входящим в сферу его компетенции.</del></p> |

| Органы ВОИС | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|-------------|---|--|
|             | <p>(2) Ассоциированные члены Исполнительного комитета Бернского союза являются членами Координационного комитета в том же статусе. Они принимают участие в прениях, проводимых этим органом, с правом совещательного голоса и высказывают мнения по вопросам, входящим в сферу его компетенции. В частности, они консультируют правительство Швейцарии, выступающее в качестве наблюдательного органа, по административным и финансовым вопросам и другим вопросам, представляющим общий интерес, особенно в случаях, предусмотренных в Положениях о персонале и Финансовых положениях.</p> <p>Правило 5. Раздельное голосование</p> <p>(1) Когда при голосовании нет единогласия и необходимо выяснить соответствующие решения или мнения обычных членов и ассоциированных членов Исполнительного комитета Бернского союза, голосование проводится повторно, но уже раздельно в рамках каждой из этих двух групп членов.</p> | <p><del>(2) Ассоциированные члены Исполнительного комитета Бернского союза являются членами Координационного комитета в том же статусе. Они принимают участие в прениях, проводимых этим органом, с правом совещательного голоса и высказывают мнения по вопросам, входящим в сферу его компетенции. В частности, они консультируют правительство Швейцарии, выступающее в качестве наблюдательного органа, по административным и финансовым вопросам и другим вопросам, представляющим общий интерес, особенно в случаях, предусмотренных в Положениях о персонале и Финансовых положениях.</del></p> <p><del>Правило 5. Раздельное голосование</del></p> <p><del>(1) Когда при голосовании нет единогласия и необходимо выяснить соответствующие решения или мнения обычных членов и ассоциированных членов Исполнительного комитета Бернского союза, голосование проводится повторно, но уже раздельно в рамках каждой из этих двух групп членов.</del></p> |

| Органы ВОИС | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|-------------|---|--|
|             | <p>(2) Когда тот или иной вопрос четко не подпадает под компетенцию обеих групп членов, голосование проводится только в рамках соответствующей группы.</p> <p>Правило 6. Публикация доклада</p> <p>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах Le Droit d'Auteur и Copyright.</p> | <p><del>(2) Когда тот или иной вопрос четко не подпадает под компетенцию обеих групп членов, голосование проводится только в рамках соответствующей группы.</del></p> <p>Правило <del>46</del>. Публикация доклада</p> <p>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <del>на веб-сайте ВОИС. в журналах Le Droit d'Auteur и Copyright.</del></p> |

| Органы ВОИС                        | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|------------------------------------|---|---|
| <b>Ассамблея Мадридского союза</b> | Правило 4. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах La Propriété industrielle и Industrial Property, а также, где это уместно, в журнале Les Marques internationals. | Правило 4. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <b>на веб-сайте ВОИС. в журналах La Propriété industrielle и Industrial Property, а также, где это уместно, в журнале Les Marques internationals.</b> |



| Органы ВОИС                      | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|----------------------------------|---|---|
| <b>Ассамблея Гаагского союза</b> | Правило 3. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах La Propriété industrielle и Industrial Property. | Правило 3. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <b>на веб-сайте ВОИС. в журналах <del>La Propriété industrielle</del> и <del>Industrial Property</del>.</b> |

| Органы ВОИС                         | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|-------------------------------------|---|---|
| <b>Ассамблея<br/>Ниццкого союза</b> | Правило 3. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах La Propriété industrielle и Industrial Property. | Правило 3. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <b>на веб-сайте ВОИС. в журналах <del>La Propriété industrielle</del> и <del>Industrial Property</del>.</b> |

| Органы ВОИС                          | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|--------------------------------------|--|---|
| <b>Ассамблея Лиссабонского союза</b> | Правило 3. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах <i>La Propriété industrielle</i> и <i>Industrial Property</i> . | Правило 3. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <b>на веб-сайте ВОИС. в журналах <del>La Propriété industrielle</del> и <del>Industrial Property</del>.</b> |

| Органы ВОИС                                | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|--|---|---|
| <b>Ассамблея<br/>Локарнского<br/>союза</b> | Правило 3. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах La Propriété industrielle и Industrial Property. | Правило 3. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <b>на веб-сайте ВОИС. в журналах <del>La Propriété industrielle</del> и <del>Industrial Property</del>.</b> |

| Органы ВОИС  | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|--|--|---|
| <b>Ассамблея Союза Международной патентной классификации (МПК)</b> | Правило 4. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах <i>La Propriété industrielle</i> и <i>Industrial Property</i> . | Правило 4. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <b>на веб-сайте ВОИС. в журналах <del>La Propriété industrielle</del> и <del>Industrial Property</del>.</b> |

| Органы ВОИС  | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|--|--|--|
| <b>Ассамблея Союза Договора о патентной кооперации (РСТ)</b> | Правило 4. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в издании РСТ под названием Gazette и в журналах La Propriété industrielle и Industrial Property Всемирной организации интеллектуальной собственности. | Правило 4. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в издании РСТ под названием Gazette («Бюллетень», прим. пер.) и <del>на веб-сайте ВОИС. в журналах La Propriété industrielle и Industrial Property Всемирной организации интеллектуальной собственности.</del> |

| Органы ВОИС                                  | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|--|--|---|
| <b>Ассамблея<br/>Будапештского<br/>союза</b> | Правило 2. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии Ассамблеи, указанной в правиле 1, или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах <i>La Propriété industrielle</i> и <i>Industrial Property</i> . | Правило 2. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии Ассамблеи, указанной в правиле 1, или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <b>на веб-сайте ВОИС.-в журналах <i>La Propriété industrielle</i> и <i>Industrial Property</i>.</b> |

| Органы ВОИС                     | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|---------------------------------|--|---|
| <b>Ассамблея Венского союза</b> | Правило 3. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии Ассамблеи или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в журналах <i>La Propriété industrielle</i> и <i>Industrial Property</i> . | Правило 3. Публикация доклада<br><br>Доклад о работе каждой сессии Ассамблеи или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется <b>на веб-сайте ВОИС. в журналах <i>La Propriété industrielle</i> и <i>Industrial Property</i>.</b> |



| Органы ВОИС  | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|--|---|--|
| <b>Ассамблея Договора ВОИС по авторскому праву</b> | Правило 2. Делегации<br><br>[...]<br><br>(5) Каждый делегат или заместитель должен иметь полномочия от компетентного органа государства или межправительственной организации, которое (которую) он представляет. Генерального директора уведомляют о назначении делегатов и заместителей в письме, ноте или телеграмме, причем желательно, чтобы их отправителем были Министерство иностранных дел или компетентный орган межправительственной организации. | Правило 2. Делегации<br><br>[...]<br><br>(5) <b>Делегаты и заместители должны</b> иметь полномочия от компетентного органа государства или межправительственной организации, которое (которую) <b>они представляют</b> . Генерального директора уведомляют <b>об их</b> назначении <del>делегатов и заместителей</del> в письме, <del>ноте или телеграмме</del> , причем желательно, чтобы <del>его их</del> отправителем были Министерство иностранных дел или компетентный орган межправительственной организации. |

| Органы ВОИС   | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|---|---|--|
| <b>Ассамблея Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам</b> | Правило 2. Делегации<br>[...]<br><br>(5) Каждый делегат или заместитель должен иметь полномочия от компетентного органа государства или межправительственной организации, которое (которую) он представляет. Генерального директора уведомляют о назначении делегатов и заместителей в письме, ноте или телеграмме, причем желательно, чтобы их отправителем были Министерство иностранных дел или компетентный орган межправительственной организации. | Правило 2. Делегации<br>[...]<br><br>(5) <b>Делегаты и заместители должны</b> иметь полномочия от компетентного органа государства или межправительственной организации, которое (которую) <b>они представляют</b> . Генерального директора уведомляют <b>об их</b> назначении <del>делегатов и заместителей</del> в письме, <del>ноте или телеграмме</del> , причем желательно, чтобы <del>его их</del> отправителем были Министерство иностранных дел или компетентный орган межправительственной организации. |

| Органы ВОИС                                 | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  |
|---|---|---|
| <b>Ассамблея Договора о патентном праве</b> | Правило 2. Делегации<br><br>[...]<br>(5) Каждый делегат или заместитель должен иметь полномочия от компетентного органа государства или межправительственной организации, которое (которую) он представляет. Генерального директора уведомляют о назначении делегатов и заместителей в письме, причем желательно, чтобы его отправителем были Министерство иностранных дел или компетентный орган межправительственной организации. | Правило 2. Делегации<br><br>[...]<br>(5) <b>Делегаты и заместители должны</b> иметь полномочия от компетентного органа государства или межправительственной организации, которое (которую) <b>они представляют</b> . Генерального директора уведомляют о назначении делегатов и заместителей в письме, причем желательно, чтобы его отправителем были Министерство иностранных дел или компетентный орган межправительственной организации. |

| Органы ВОИС                             | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|---|---|--|
| <b>Ассамблея Марракешского договора</b> | <p>Правило 2. Должностные лица</p> <p>(1) Ассамблея избирает Председателя и двух заместителей Председателя, которые занимают свою должность на протяжении двух очередных сессий до избрания новых должностных лиц.</p> <p>(2) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают.</p> | <p>Правило 2. Должностные лица</p> <p>(1) Ассамблея избирает Председателя и двух заместителей Председателя, которые занимают свою должность на протяжении двух очередных сессий <del>до избрания новых должностных лиц.</del></p> <p>(2) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают.</p> |

| Органы ВОИС   | Действующая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры  | Новая редакция правила (правил) в Специальных правилах процедуры   |
|---|---|--|
| <b>Ассамблея Пекинского договора по аудиовизуальным исполнениям</b> | <p>Правило принято Ассамблеей Пекинского договора по аудиовизуальным исполнениям на первой очередной сессии этого органа (см. ВТАВ/А/1/1, пункт 8, и ВТАР/А/1/3, пункт 9)</p> <p>Правило 9. Должностные лица</p> <p>(1) Ассамблея избирает Председателя и двух заместителей Председателя, которые занимают свою должность на протяжении двух очередных сессий до избрания новых должностных лиц.</p> <p>(2) Слагающие свои полномочия Председатель и заместитель Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают.</p> | <p>Правило 9. Должностные лица</p> <p>(1) Ассамблея избирает Председателя и двух заместителей Председателя, которые занимают свою должность на протяжении двух очередных сессий <del>до избрания новых должностных лиц.</del></p> <p>(2) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают.</p> |

[Приложение II следует]

## Чистый текст измененных положений Общих правил процедуры

### Правило 2. Определения

Для целей настоящих Общих правил процедуры и правил процедуры органов и комитетов, указанных в правиле 1 (1):

[...]

«орган» означает Генеральную Ассамблею, Конференцию и Координационный комитет ВОИС, а также ассамблеи и исполнительные комитеты союзов, Комитет экспертов Локарнского союза по Международной классификации промышленных образцов, Комитет экспертов Ниццкого союза по Международной классификации товаров и услуг для регистрации знаков, Комитет экспертов Специального союза по Международной патентной классификации, Комитет экспертов Венского союза по международной классификации изобразительных элементов знаков, Комитет по программе и бюджету, Консультативный комитет по защите прав, Комитет по развитию и интеллектуальной собственности, Комитет по стандартам ВОИС, Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору, Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам, Постоянный комитет по патентному праву, Постоянный комитет по законодательству в области товарных знаков, промышленных образцов и географических указаний, Рабочую группу по развитию Лиссабонской системы, Рабочую группу по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов, Рабочую группу по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков, Рабочую группу по Договору о патентной кооперации (РСТ), Комитет РСТ по техническому сотрудничеству и все остальные вспомогательные органы, созданные одним из основных органов, Комитетов или Комитетов экспертов;

«Генеральный директор» означает Генерального директора ВОИС, в том числе во всех случаях, когда все еще применяются акты, предшествующие во времени Стокгольмским актам;

«Международное бюро» означает Международное бюро интеллектуальной собственности, учрежденное статьей 9 (1) Конвенции ВОИС, в том числе во всех случаях, когда все еще применяются акты, предшествующие во времени Стокгольмским актам;

[...]

### **Правило 7. Делегации**

(1) Каждое государство – член органа представляет один делегат или более, которому (которым) могут помогать заместители, советники и эксперты.

(2) У каждой делегации есть глава делегации.

(3) Любой заместитель, советник или эксперт может выступать в качестве делегата по поручению главы делегации.

(4) Делегаты и заместители должны иметь полномочия от компетентного органа государства, которое они представляют. Генерального директора уведомляют об их назначении в письме, причем желательно, чтобы его отправителем было Министерство иностранных дел.

### **Правило 8. Наблюдатели**

(1) Генеральный директор предлагает обеспечить представительство на уровне наблюдателей таким государствам и межправительственным организациям, которые имеют статус наблюдателя согласно тому или иному договору или соглашению.

(2) Кроме того, каждый орган решает – в общем случае или применительно к той или иной конкретной сессии либо к тому или иному конкретному заседанию, – каким другим государствам и организациям следует предложить обеспечить представительство на уровне наблюдателей.

(3) Наблюдатели должны быть уполномочены компетентным органом их государства или компетентным представителем их организации в письме на имя Генерального директора; если они представляют государство, то желательно, чтобы такое уведомление было направлено Министерством иностранных дел.

### **Правило 9. Должностные лица**

(1) На первом заседании каждой очередной сессии каждый орган избирает Председателя и двух заместителей Председателя.

(2) Срок полномочий должностных лиц начинается после закрытия заключительного заседания сессии, на которой они были избраны. Должностные лица продолжают выполнять свои обязанности до начала срока полномочий новоизбранных должностных лиц.

(3) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают.

### **Правило 10. Исполняющий обязанности Председателя**

(1) Если Председатель умер или считает необходимым отсутствовать или если государство, которое он представляет, перестало быть членом соответствующего органа, его место занимает тот из двух заместителей Председателя, который старше по возрасту.

(2) Если по любой из причин, упомянутых в предыдущем пункте, ни один из заместителей Председателя не может выступать в качестве Председателя, соответствующий орган избирает исполняющего обязанности Председателя.

### **Правило 11. Секретариат**

(1) Генеральный директор или назначенный Генеральным директором сотрудник Международного бюро выполняет обязанности Секретаря на всех заседаниях, включая заседания вспомогательных органов.

(2) Международное бюро принимает, переводит и распространяет документы, обеспечивает устный перевод произносимых речей, готовит проекты докладов о работе сессий, отвечает за хранение документов в своих архивах и в целом выполняет всю работу, которую могут потребовать заседания соответствующего органа и на выполнение которой в его распоряжении имеются необходимые средства.

### **Правило 13. Общие полномочия Председателя**

(1) Председатель открывает и закрывает заседания, руководит прениями, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения.

(2) Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания, полностью осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает на них порядок.

(3) Председатель может предложить ограничить время, предоставляемое ораторам, ограничить число выступлений каждой делегации по любому вопросу, прекратить запись ораторов и прекратить прения.

(4) Председатель может предложить прервать или прекратить прения по обсуждаемому вопросу либо прервать или закрыть заседание.

### **Правило 15. Право на выступление**

(1) Никто не может выступать, не получив предварительного разрешения Председателя.

(2) Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Секретариат отвечает за составление списка ораторов.

(3) Председателю вспомогательного органа слово может быть предоставлено вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел этот вспомогательный орган.



(4) Генеральный директор или назначенный Генеральным директором сотрудник Международного бюро может в любое время сделать, с разрешения Председателя, заявление по любому обсуждаемому вопросу.

(5) Председатель может призвать оратора к порядку, если озвучиваемые замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

#### **Правило 16. Ограничение числа и продолжительности выступлений**

(1) Любая ассамблея может ограничить число выступлений каждой делегации по какому-либо вопросу и время, предоставляемое каждой делегации.

(2) Председатель может ограничить время, предоставляемое любому оратору, выступающему по вопросу о перерыве в прениях или об их прекращении, предлагающему прервать или закрыть заседание, выступающему по вопросу о повторном рассмотрении уже принятых или отклоненных предложений или высказывающемуся по мотивам голосования соответствующей делегации.

(3) Председатель немедленно призывает к порядку ораторов, превышающих предоставленное им время.

#### **Правило 17. Прекращение записи ораторов**

(1) Во время обсуждения любого вопроса Председатель может огласить список ораторов и, с согласия участников заседания, объявить о прекращении записи ораторов.

(2) Председатель может, однако, предоставить слово для ответа, если речь, произнесенная после прекращения записи ораторов, дает для этого основания.

#### **Правило 29. Порядок, соблюдаемый при голосовании**

После того как Председатель объявляет о начале голосования, никто не может прерывать голосование, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

#### **Правило 38. Отсутствие права голоса у Председателя**

(1) Ни Председатель, ни исполняющий обязанности Председателя не голосуют.

(2) За государства, которые они представляют, может голосовать другой член соответствующей делегации.

#### **Правило 41. Языки выступлений. Устный перевод**

(1) Речи на заседаниях различных органов должны произноситься на английском или французском языке, а устный перевод осуществляется на другой из них. Генеральный директор может, однако, принять решение о том, что речи могут быть произнесены на испанском или русском языке либо на обоих этих языках; в таких случаях устный перевод осуществляется на все утвержденные языки.

(2) Что касается вспомогательных органов, то Генеральный директор принимает решение о языке или языках, на которых должны произноситься речи и на каких должен обеспечиваться устный перевод.

(3) На любом заседании, на котором Секретариат обеспечивает синхронный перевод по крайней мере на двух языках, участники могут выступать на любом другом языке, если они обеспечивают синхронный перевод на один из тех языков, на которых устный перевод обеспечивается Секретариатом.

#### **Правило 42. Совместные заседания**

(1) Когда два или несколько органов Организации или союзов должны рассмотреть вопросы, представляющие для них общий интерес, они проводят совместные заседания.

(2) На совместном заседании председательствует Председатель того органа, который стоит выше других органов в иерархии, определяемой следующим образом:

- (i) среди органов ВОИС: 1. Генеральная Ассамблея; 2. Конференция; 3. Координационный комитет;
- (ii) среди органов одного и того же союза: 1. Ассамблея; 2. Исполнительный комитет;
- (iii) среди органов ВОИС и одного и нескольких союзов: орган ВОИС;
- (iv) среди органов нескольких союзов: орган самого старого союза.

#### **Правило 50. Повестка дня и правила процедуры**

(1) Генеральный директор составляет повестку дня каждого специального комитета экспертов. Генеральный директор может вносить в нее изменения по своей собственной инициативе или по просьбе специального комитета экспертов.

(2) Положения части II Общих правил процедуры используются, насколько это возможно, в качестве правил процедуры для специальных комитетов экспертов. В тех случаях, когда они применяются к таким комитетам, Генеральный директор может в каждом отдельном случае вносить в них изменения либо по своей собственной инициативе, либо по просьбе соответствующего специального комитета экспертов.

**Правило 52. Должностные лица специальных комитетов экспертов**

(1) На первом заседании специальный комитет экспертов избирает из числа своих членов Председателя и двух заместителей Председателя.

(2) С согласия Генерального директора специальный комитет экспертов может избрать Председателем Генерального директора или другое должностное лицо Международного бюро.

**Правило 55. Доклад**

Специальные комитеты экспертов представляют свои доклады Генеральному директору, который распространяет их и предаёт широкой гласности так, как считает нужным.

## Приложение к Общим правилам процедуры ВОИС

### Правила в отношении тайного голосования

Правило 1. Чтобы голосовать, делегации должны иметь надлежащие полномочия.

Правило 2. До начала голосования Председатель назначает двух счетчиков из числа присутствующих делегатов. Затем Председатель передает им список делегаций, имеющих право голоса, и, где это применимо, список кандидатов.

Правило 3. Секретариат распространяет среди делегаций бюллетени для голосования и конверты. Бюллетени и конверты должны быть изготовлены из белой бумаги и не должны иметь отличительных знаков.

Правило 4. Счетчики убеждаются в том, что урна для голосования пуста, запирают ее и передают ключ Председателю.

Правило 5. Секретарь заседания по очереди выкликает делегации во французском алфавитном порядке названий государств-членов, начиная с государства-члена, определяемого по жребию.

Правило 6. Услышав название своей страны, делегация передает свой бюллетень, находящийся в конверте, счетчику, который бросает его в урну для голосования.

Правило 7. Чтобы зафиксировать факт голосования каждого государства-члена, Секретарь заседания и один из счетчиков ставят свои подписи или инициалы на полях списка против названия проголосовавшего государства-члена.

Правило 8. По окончании переклички Председатель объявляет о завершении голосования и сообщает, что предстоит подсчет голосов.

Правило 9. После вскрытия урны Председателем счетчики проверяют число конвертов. Если оно больше или меньше числа участников голосования, об этом информируют Председателя, который затем объявляет голосование недействительным и сообщает, что необходимо провести новое голосование.

Правило 10. Один из счетчиков вскрывает конверты один за другим, зачитывает вслух то, что написано в бюллетене, и передает его другому счетчику. Голоса из бюллетеней заносятся в списки, подготовленные для этой цели.

Правило 11. Пустые бюллетени рассматриваются как неучастие в голосовании.

Правило 12. Считаются недействительными:

- (а) бюллетени, в которых число названий/имен превышает число государств или лиц, подлежащих избранию;
- (б) бюллетени, в которых голосовавшие раскрыли себя, в частности расписались или указали название государства-члена, которое они представляют;
- (с) бюллетени, в которых нет ясного ответа на заданный вопрос.

Правило 13. Кандидаты могут получить только один голос в одном бюллетене, даже если их имена указываются в нем более чем один раз.

Правило 14. После завершения подсчета голосов Председатель объявляет результаты голосования в следующем порядке:

число государств-членов, имеющих право голоса на данной сессии;  
число отсутствующих;  
число воздержавшихся;  
число недействительных бюллетеней;  
число поданных голосов;  
число голосов, составляющих требуемое большинство;  
число голосов за или против предложения либо за или против кандидатов и число голосов, полученных каждым из них – в убывающем порядке по числу голосов.

Правило 15. Председатель сообщает решение, вытекающее из результатов голосования. В частности, Председатель объявляет избранными тех кандидатов, которые получили требуемое большинство голосов.

Правило 16. Сразу же после объявления результатов голосования бюллетени сжигаются в присутствии счетчиков.

Правило 17. Списки, на которых счетчики зафиксировали результаты голосования, после их подписания Председателем и счетчиками становятся официальным протоколом результатов голосования и передаются в архив Организации.

Правило 18. Председатель заседания обращает внимание делегаций на настоящие Правила всякий раз, когда проводится тайное голосование.

Правило 19.

(1) Настоящие Правила никоим образом не затрагивают положения, согласно которым в некоторых условиях кворум может быть достигнут после сессии.

(2) Заочное голосование не является тайным.

**Чистый текст измененных положений Специальных правил процедуры руководящих органов ВОИС и союзов, административные функции для которых выполняет ВОИС**

**Генеральная Ассамблея ВОИС**

**Правило 5. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

**Конференция ВОИС**

**Правило 4. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

**Координационный комитет ВОИС**

**Правило 2. Состав**

(1) Координационный комитет состоит из обычных членов и членов ad hoc.

(2) Обычные члены — это государства, которые являются обычными членами Исполнительного комитета Парижского союза, или Исполнительного комитета Бернского союза, или обоих этих комитетов.

(3) Члены ad hoc — это государства, избираемые Конференцией в соответствии со статьей 8(1)(с) Конвенции ВОИС.

**Правило 3. Должностные лица**

(1) На первом заседании каждой очередной сессии Координационный комитет избирает Председателя и двух заместителей Председателя.

(2) (а) На каждой нечетной очередной сессии [1-я, 3-я, 5-я и т.д.] Председатель и второй заместитель Председателя избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета Парижского союза, а первый заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета Бернского союза;

(b) на каждой четной очередной сессии [2-я, 4-я, 6-я и т.д.] Председатель и второй заместитель Председателя избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета Бернского союза, а первый заместитель Председателя избирается из числа делегатов, представляющих обычных членов Исполнительного комитета Парижского союза.

#### **Правило 4. Раздельное голосование**

(1) Когда при голосовании нет единогласия и необходимо выяснить соответствующие решения или мнения обычных членов и членов *ad hoc*, голосование проводится повторно, но уже раздельно в рамках каждой из этих групп.

(2) Когда тот или иной вопрос четко не подпадает под компетенцию всех групп членов, голосование проводится только в рамках соответствующей группы (соответствующих групп).

#### **Правило 5. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

#### **Ассамблея Парижского союза**

#### **Правило 5. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

#### **Исполнительный комитет Парижского союза**

#### **Правило 2. Состав**

(1) Исполнительный комитет Парижского союза состоит из обычных членов и Швейцарии в ее качестве обычного члена *ex officio*.

(2) Обычные члены — это государства, избранные Ассамблеей Парижского союза.

#### **Правило 3. Должностные лица**

Председатель и оба заместителя Председателя Исполнительного комитета Парижского союза избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов.

#### **Правило 4. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

#### **Ассамблея Бернского союза**

#### **Правило 5. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

## **Исполнительный комитет Бернского союза**

### **Правило 2. Состав**

(1) Исполнительный комитет Бернского союза состоит из обычных членов и Швейцарии в ее качестве обычного члена *ex officio*.

(2) Обычные члены — это государства, избранные Ассамблеей Бернского союза.

### **Правило 3. Должностные лица**

(1) На первом заседании каждой сессии Исполнительный комитет Бернского союза избирает Председателя и двух заместителей Председателя.

(2) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают, за исключением ситуации, когда выборы проводятся на внеочередной сессии.

(3) Председатель и оба заместителя Председателя Исполнительного комитета Бернского союза избираются из числа делегатов, представляющих обычных членов.

### **Правило 4. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

## **Ассамблея Мадридского союза**

### **Правило 4. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

## **Ассамблея Гаагского союза**

### **Правило 3. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

## **Ассамблея Ниццкого союза**

### **Правило 3. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.



### **Ассамблея Лиссабонского союза**

#### **Правило 3. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

### **Ассамблея Локарнского союза**

#### **Правило 3. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

### **Ассамблея Союза Международной патентной классификации (МПК)**

#### **Правило 4. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

### **Ассамблея Союза Договора о патентной кооперации (РСТ)**

#### **Правило 4. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется в издании РСТ под названием Gazette («Бюллетень», прим. пер.) и на веб-сайте ВОИС.

### **Ассамблея Будапештского союза**

#### **Правило 2. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии Ассамблеи, указанной в правиле 1, или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

### **Ассамблея Венского союза**

#### **Правило 3. Публикация доклада**

Доклад о работе каждой сессии Ассамблеи или резюме, подготовленное Международным бюро, публикуется на веб-сайте ВОИС.

### **Ассамблея Договора ВОИС по авторскому праву**

#### **Правило 2. Делегации**

[...]

(5) Делегаты и заместители должны иметь полномочия от компетентного органа государства или межправительственной организации, которое (которую) они представляют. Генерального директора уведомляют об их назначении в письме, причем желательно, чтобы его отправителем были Министерство иностранных дел или компетентный орган межправительственной организации.

### **Ассамблея Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам**

#### **Правило 2. Делегации**

[...]

(5) Делегаты и заместители должны иметь полномочия от компетентного органа государства или межправительственной организации, которое (которую) они представляют. Генерального директора уведомляют об их назначении в письме, причем желательно, чтобы его отправителем были Министерство иностранных дел или компетентный орган межправительственной организации.

### **Ассамблея Договора о патентном праве**

#### **Правило 2. Делегации**

[...]

(5) Делегаты и заместители должны иметь полномочия от компетентного органа государства или межправительственной организации, которое (которую) они представляют. Генерального директора уведомляют о назначении делегатов и заместителей в письме, причем желательно, чтобы его отправителем были Министерство иностранных дел или компетентный орган межправительственной организации.

### **Ассамблея Марракешского договора**

#### **Правило 2. Должностные лица**

(1) Ассамблея избирает Председателя и двух заместителей Председателя, которые занимают свою должность на протяжении двух очередных сессий.

(2) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают.

**Ассамблея Пекинского договора по аудиовизуальным исполнениям**

**Правило 9. Должностные лица**

(1) Ассамблея избирает Председателя и двух заместителей Председателя, которые занимают свою должность на протяжении двух очередных сессий.

(2) Слагающие свои полномочия Председатель и заместители Председателя не могут претендовать на немедленное переизбрание на должность, которую они покидают.

[Конец приложения II и документа]